

MON DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANÇAIS EN IMAGES

汉语图解词典(法语版)



商務印書館
The Commercial Press

THE CHINA

THE CHINA



THE CHINA

MON DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANÇAIS EN IMAGES

汉语图解词典 (法语版)



创于1897



创商新



读图时代
Du To Time

商务印书馆
The Commercial Press
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

汉语图解词典(法语版)/(美)吴月梅主编;章宜华
译. —北京:商务印书馆,2009
ISBN 978-7-100-06400-2

I. 汉… II. ①吴…②章… III. 汉语—对外汉语
教学—图解词典 IV. H195—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 196643 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

HÀNYŪ TÚJIĒ CÍDIÀN (FĀYŪ BĀN)

汉语图解词典(法语版)

吴月梅 主编

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京中科印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-06400-2

2009年1月第1版 开本 889×1194 1/16
2009年1月北京第1次印刷 印张 22
定价: 298.00 元

汉语图解词典 (法语版)

总策划 许琳 王涛
总监制 马箭飞 周洪波 李慧勤
监制 孙文正 张彤辉 王锦红 蒋一谈

主编 吴月梅 (美)
编者 朱宁 吴月梅 (美) 华莎
法文翻译 章宜华 黄芳 陈潇
法文审订 黄建华 孟庆夔 章宜华 J-F BOUCHER (法)
何瑞菲 (法) 梁音
法文编辑 张文英
中文编辑 华莎 朱俊玄

整体设计 读图时代
设计总监 钟鸣 赵文辉
3D制作 李鑫楠 刘烜
插图手绘 权迎升 赵维明 农彩英 王新喜
李法明 徐侨唯

Mon dictionnaire chinois-français en images

Direction de publication XU Lin WANG Tao
Direction d'édition MA Jianfei ZHOU Hongbo LI Huiqin
Edition SUN Wenzheng ZHANG Tonghui
WANG Jinhong JIANG Yitan

Rédacteur en chef WU Yuemei (USA)
Rédaction ZHU Ning WU Yuemei (USA) HUA Sha
Mise à jour en français ZHANG Yihua HUANG Fang CHEN Xiao
Révision du français HUANG Jianhua MENG Qingkui ZHANG Yihua
Jean-François BOUCHER (France)
Raphaële RENAULT (France) LIANG Yin
Éditeur du français ZHANG Wenying
Éditeur du chinois HUA Sha ZHU Junxuan

Conception artistique Du To Time
Direction artistique ZHONG Ming ZHAO Wenhui
Conception 3D LI Xinnan LIU Xuan
Illustrations QUAN Yingsheng ZHAO Weiming NONG Caiying
WANG Xinxi LI Faming XU Qiaowei

项目统筹 汉语世界杂志社
Coordination The World of Chinese www.hanyushijie.com

前言

长期以来，外国朋友对汉语学习有一种观念，认为汉语难学。本词典用语义关联的模式，将词语按主题进行分类，用图解的方式解释词语，帮助学习者轻松地达到学习效果，为消除汉语难学的传统观念提供了全方位的解决方案。

本词典包括15个主题，主题单元下又细化出142个话题，共收录约4200个常用词语。主题主要根据国家汉办《国际汉语教学通用课程大纲》划分，覆盖日常生活的方方面面；话题则采用大场景或连续小图的方式展现真实生活情景，让学习者在较短的时间内，以轻松有趣的方式理解词义，快速掌握词语。在词汇选择标准上，本着既重词频又重实用的原则，参照了中国媒体和各有关国家汉语教材的词频统计结果。除了名词、动词、形容词以外，还收录了大量词组，以方便学习者了解词语的搭配关系。

本词典具有两个特点：一是词汇的收录不局限于表现单一文化，在强调突出中国文化元素的同时，也兼顾文化的多元性。学习者不仅可以加深对中国文化的了解，提高汉语水平，还可以利用书中词汇描述其他文化现象；二是兼顾中国传统与现代两个方面，通过相关话题介绍传统文化，同时又与当代中国人生活紧密联系，为读者提供全景式的中国体验。

本词典每个词条包括简体汉字、拼音和法语释义，并在图中相应的位置标出序号。拼音以《现代汉语词典》（第5版）和《新华拼写词典》为标准。书后附有中文和法文索引，中文索引中还特别标出简体和繁体不同的词条。

根据学习者需求，本词典还配有网络版，通过趣味动漫和人机互动，为学习者提供了词语听读、跟读、汉字书写和词语查询等多种多媒体辅助学习方式。学习者还可以根据个人需要，进行游戏化的词汇练习，以巩固已学知识。

孔子学院总部（国家汉办）对本词典的编写工作给予了大力支持和认真细致的指导，国内外许多专家、在华工作的外籍人士和留学生都为本书的编写提供了很好的意见，在此一并表示诚挚的谢意！

编者

2009年1月

Préface

« Finalement, le chinois n'est pas si difficile à apprendre » conclueront nos amis français et francophones qui se seront servi de ce dictionnaire en images dans leur apprentissage de cette langue longtemps considérée comme l'une des plus difficiles à apprendre. En effet, ce dictionnaire adopte la méthode de liaison sémantique, le vocabulaire étant classé par sujets, et expliqué par des illustrations et photos, facilitant ainsi le travail des lecteurs qui sauront l'utiliser avec aisance. Il offre sur tous les plans une solution pour combattre l'idée reçue de la difficulté de l'apprentissage du chinois.

Ce dictionnaire comprend 15 unités, 142 sujets et 4200 expressions courantes. Les unités sont divisées selon le Programme général des cours de l'enseignement international du chinois et couvrent tous les domaines de la vie quotidienne. Chaque sujet cherche à faciliter l'acquisition du vocabulaire en mettant en évidence et de façon attrayante le sens des mots et la signification des expressions dans des scènes de la vie courante ou par des séries d'images explicites. En ce qui concerne les critères du choix du vocabulaire, nous avons mis l'accent tant sur la fréquence que sur la pratique, et nous avons fait référence au résultat de fréquence statistique du vocabulaire conclu par les médias chinois ainsi que par des manuels de chinois rédigés et utilisés à l'étranger. En plus des prénom, verbes, adjectifs, nous avons aussi enregistré des expressions et locutions pouvant aider les apprenants à connaître les relations des collocations lexicales.

Ce dictionnaire insiste sur deux points. Primo : Le vocabulaire enregistré ne se limite pas à une seule culture. La mise en relief des éléments de la culture chinoise n'exclut pas des considérations multiculturelles. Les apprenants pourront mettre à profit leurs acquis linguistiques et culturels du chinois pour présenter en chinois la vie courante de leur pays d'origine. Secondo: Le dictionnaire associe tradition et modernité chinoise. Il présente en parallèle des sujets liant la culture traditionnelle et la réalité contemporaine, il offre ainsi une vision panoramique de la vie des Chinois.

Chaque entrée est présentée en chinois simplifié avec la transcription phonétique (pinyin) et la traduction française, ainsi que le numéro de référence correspondant respectivement à l'image. La transcription phonétique (pinyin) est issue de la 5ème édition du *Dictionnaire du Chinois Contemporain* et du *Dictionnaire de l'Écriture Chinoise Xinhua*. Afin de faciliter la recherche de l'emplacement du vocabulaire dans le dictionnaire, nous avons mis à la fin de l'ouvrage un index en chinois et un autre en français. Les différentes formes simplifiées et traditionnelles d'un caractère chinois sont indiquées dans l'index en chinois.

Selon les attentes des apprenants, la version en ligne de notre dictionnaire contient du vocabulaire additionnel utilisable à travers des jeux interactifs, audio-visuels et des exercices d'écriture de caractères chinois. Il peut être personnalisé et offre aux apprenants plusieurs options. Nous espérons que ce dictionnaire sera utile aux apprenants de tous niveaux.

Dans la tâche délicate qu'est la rédaction de ce dictionnaire, nous avons trouvé un soutien et une aide extrêmement efficaces de la part du Département Général de l'Institut Confucius (Bureau du Conseil International pour la Promotion de la Langue Chinoise—HANBAN) et auprès de nombreux experts chinois et étrangers, dont Patricia OZIOULS, Fanny ROCHE, Cyrille BAUDRIMONT, des étrangers travaillant en Chine ainsi que des étudiants chinois à l'étranger. Nous tenons ici à leur exprimer nos sincères remerciements.

Table des matières | 目录

• Préface 前言	1
• Table des matières 目录	3

1 Connaissances générales 常识



Nombres 数字	8
Spécificatifs 量词	10
Temps 时间	12
Calendrier 日历	14
Jours fériés 节日	16
Monnaies 钱币	18
Poids et mesures 度量衡	20
Couleurs et formes 颜色和形状	22
Antonymes (1) 反义词语 (1)	24
Antonymes (2) 反义词语 (2)	26

2 Informations personnelles 个人信息



Curriculum Vitae 简历	28
Pièces d'identité 证件	30
Pays et langues 国家和语言	32
Ethnies en Chine (1) 中国民族 (1)	34
Ethnies en Chine (2) 中国民族 (2)	36
Apparences physiques 体貌	38
Caractères 性格	40
Passe-temps favori 爱好	42
Religions 宗教	44

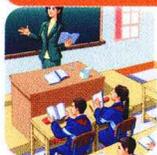
3 Famille 家庭



Mariage 婚姻	46
Famille 家庭	48
Logement 住房	50
Salle de séjour 客厅	52
Chambre à coucher 卧室	54

Cuisine 厨房	56
Ustensiles de cuisine 厨房用品	58
Salle de bains 浴室	60
Produits de toilette 梳妆用品	62
Produits de nettoyage 清洁用品	64
Vie familiale 居家生活	66
Ménage 家务琐事	68
Élever un enfant 抚养孩子	70
Mariage et obsèques 婚礼与葬礼	72
Fêtes familiales 家庭聚会	74

4 École 学校



École 学校	76
Campus 校园	78
Bibliothèque 图书馆	80
Matières enseignées 课程专业	82
Activités scolaires 学生生活	84
Fournitures scolaires 学生用品	86
Salles de classe et laboratoires 教室和实验室	88
Activités en classe 课堂活动	90
Études à l'étranger 留学生活	92

5 Travail 工作



Professions et métiers (1) 职业 (1)	94
Professions et métier (2) 职业 (2)	96
Bureau 办公室	98
Informatique 电脑	100
Téléphone 电话	102
Société 公司	104
Chantier 工地	106
Ferme 农场	108
Outils 工具	110
Recherche d'un emploi 找工作	112

6 Promenade dans les rues 逛街



Magasins et boutiques 商店	114
Grand magasin 百货大楼	116
Supermarché 超市	118
Magasin de confection 服装店	120

Magasin d'appareils électroniques 家电城	122
Salon de coiffure 发廊	124
Soins de beauté et chirurgie plastique 美容和整形	126

7 Restauration 餐饮



Nutrition 营养	128
Fruits et fruits à coque 水果和坚果	130
Légumes 蔬菜	132
Viandes, œufs et fruits de mer 肉、蛋、海鲜	134
Riz et pâtes 米、面	136
Assaisonnements et saveurs 调料和味道	138
Boissons 饮料	140
Produits laitiers et de soja 豆奶制品	142
Cuisine 烹饪	144
Restaurant 餐馆	146
Restaurant de cuisine chinoise 中餐馆	148
Restaurant de cuisine occidentale 西餐馆	150
Maison de thé 茶馆	152
Café 咖啡馆	154
Manger en ville 外出就餐	156

8 Hôpital 医院



Hôpital 医院	158
Corps humain (1) 人体 (1)	160
Corps humain (2) 人体 (2)	162
Organes internes 内脏	164
Squelette 骨骼	166
Symptômes et maladies 病症和疾病	168
Consultation et examen médical 看病和体检	170
Équipement médical 医药用品	172
Médecine traditionnelle chinoise 中医	174

9 Poste, banque et bureau de police 邮局、银行和公安局



Poste 邮局	176
Envoi de colis, transfert d'argent, paiement de factures 寄包裹、汇款、付账单	178
Banque 银行	180

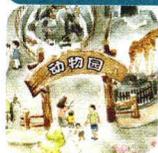
Dépôt, retrait et change 存取款、换钱	182
Poste de police 公安局	184

10 Transports et voyages 交通旅游



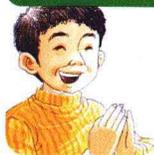
Orientations 方向	186
Moyens de transport 交通工具	188
Avion 飞机	190
Aéroport 飞机场	192
Prendre l'avion 坐飞机	194
Train 火车	196
Métro, bus et taxi 地铁、公交车和出租车	198
Conduire la voiture 开车	200
Panneaux de signalisation 交通标记	202
Voyage 旅行	204
Hôtel 宾馆	206

11 Loisirs et divertissements 娱乐休闲



Théâtre 影剧院	208
Parc 公园	210
Parc d'attractions 游乐场	212
Musées 博物馆	214
Excursions 郊游	216
Plage 海滩	218
Gymnase 健身中心	220
Centre de loisirs 娱乐城	222

12 Gestes et sentiments 行为与情感



Expressions (1) 表情 (1)	224
Expressions (2) 表情 (2)	226
Mouvements 动作	228
Fonctions des parties du corps 身体功能	230
États d'esprit et attitudes 心情与态度	232

13 Climat et saisons 天气季节



Temps 天气	234
Zones climatiques 气候带	236
Printemps et été 春夏	238
Automne et hiver 秋冬	240

14 Art, sports et organisation militaire 艺术、体育和军事



Beaux-Arts 美术	242
Fournitures de Beaux-Arts 美术工具	244
Musique 音乐	246
Instruments de musique 乐器	248
Cinéma et télévision 电影电视	250
Compétitions sportives 体育竞赛	252
Athlétisme 田径	254
Jeux de ballon (1) 球类 (1)	256
Jeux de ballon (2) 球类 (2)	258
Sports nautiques 水中运动	260
Arts martiaux 武术	262
Forces armées 部队	264
Armements 武器装备	266

15 Le monde 世界

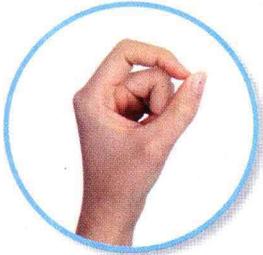


Univers 宇宙	268
Ciel 天空	270
Continent 陆地	272
Océan 海洋	274
Oiseaux 鸟类	276
Insectes 昆虫	278
Autres animaux 其他动物	280
Désastres et pollution 灾祸和污染	282
Géographie de la Chine 中国地理	284
Histoire de la Chine 中国历史	286
Langue et écriture chinoises 中国语言文字	288
Carte du monde 世界地图	290
• Index chinois 中文索引	292
• Index français 法文索引	322

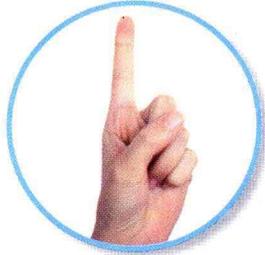


数字 Shùzì

Nombres



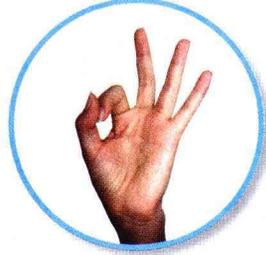
零 / 〇 líng
zéro



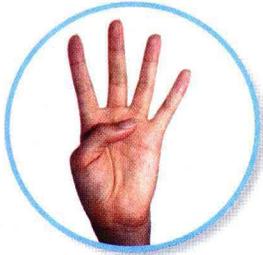
一 yī
un



二 èr
deux



三 sān
trois



四 sì
quatre



五 wǔ
cinq



六 liù
six



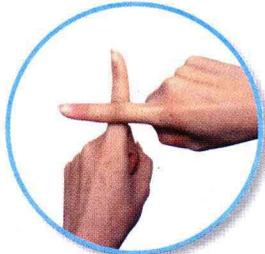
七 qī
sept



八 bā
huit



九 jiǔ
neuf



十 shí
dix

20

二十 èrshí
vingt

30

三十 sānshí
trente

40

四十 sìshí
quarante

50

五十 wǔshí
cinquante

60

六十 liùshí
soixante

70

七十 qīshí
soixante-dix

80

八十 bāshí
quatre-vingts

90

九十 jiǔshí
quatre-vingt-dix

100

一百 yībǎi
cent

1 000

一千 yīqiān
mille

10 000

一万 yīwàn
dix mille

1 000 000

一百万 yībǎi wàn
un million

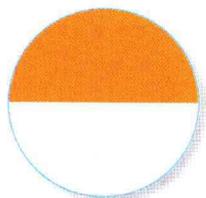
10 000 000 100 000 000

一千万 yīqiān wàn
dix millions

一亿 yíyì
cent millions

1%

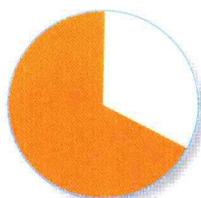
百分之一 bǎi fēnzhī yī
un pour cent



二分之一 èr fēnzhī yī
une moitié

10%

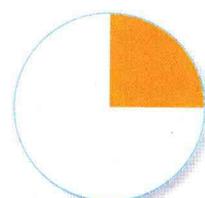
百分之十 bǎi fēnzhī shí
dix pour cent



三分之二 sān fēnzhī èr
deux tiers

100%

百分之百 bǎi fēnzhī bǎi
cent pour cent

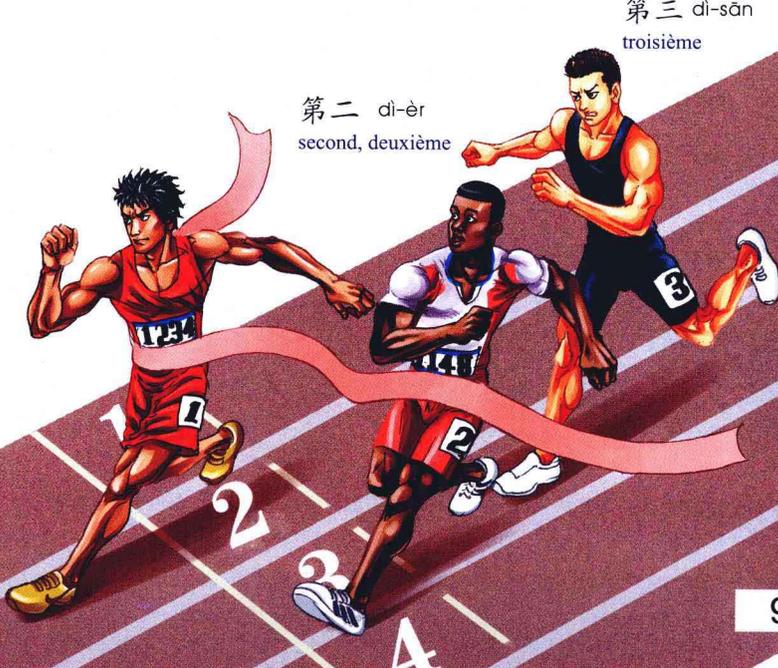


四分之一 sì fēnzhī yī
un quart

第一 dī-yī
premier

第二 dì-èr
second, deuxième

第三 dì-sān
troisième





1 一座楼 yí zuò lóu
un bâtiment



2 一所学校 yì suǒ xuéxiào
une école



3 一个女生 yí gè nǚshēng
une jeune fille



4 一幅画 yí fú huà
une peinture, un tableau



5 一帮人 yì bāng rén
un groupe de gens



6 一套茶具 yí tào chájù
un service à thé



8 一群羊 yì qún yáng
un troupeau de moutons



9 两副筷子 liǎng fù kuàizi
deux paires de baguettes



7 一扇门 yí shàn mén
une porte



10 两头牛 liǎng tóu niú
deux vaches



11 两匹马 liǎng pǐ mǎ
deux chevaux



12 两张照片 liǎng zhāng zhàopiàn
deux photos



13 两件大衣 liǎng jiàn dàyī
deux manteaux



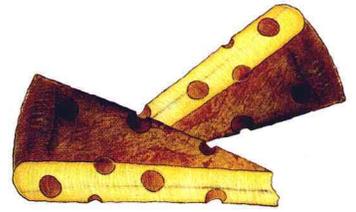
14 两份快餐 liǎng fèn kuàicān
deux plats de fast-food



15 两篇文章 liǎng piān wénzhāng
deux articles



16 两棵树 liǎng kē shù
deux arbres



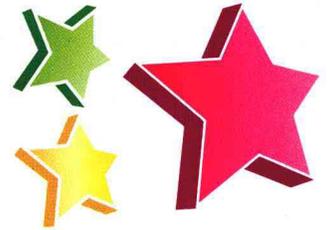
17 两块奶酪 liǎng kuài nǎilào
deux morceaux de fromage



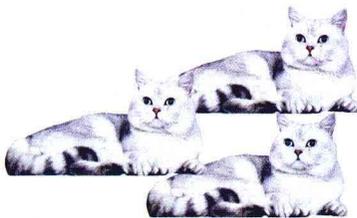
18 两条鱼 liǎng tiáo yú
deux poissons



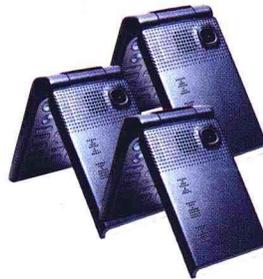
19 两双袜子 liǎng shuāng wǎzi
deux paires de chaussettes



20 三颗星星 sān kē xīngxīng
trois étoiles



21 三只猫 sān zhī māo
trois chats



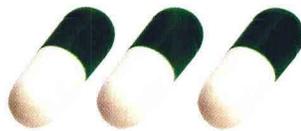
22 三部手机 sān bù shǒujī
trois téléphones mobiles/portables



23 三把刀 sān bǎ dāo
trois couteaux



24 三本书 sān běn shū
trois livres



25 三粒药 sān lì yào
trois gélules



26 三枝花 sān zhī huā
trois fleurs



27 三片叶子 sān piàn yèzi
trois feuilles d'arbre



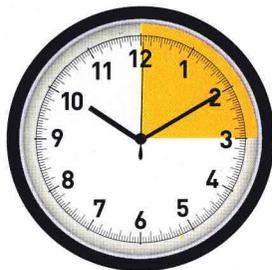
时间 Shíjiān Temps



一秒钟 yì miǎozhōng
une seconde



一分钟 yì fēnzhōng
une minute



一刻钟 yí kèzhōng
un quart d'heure



一小时/一个钟头
yì xiǎoshí/yí gè zhōngtóu
une heure



一天 yì tiān
un jour



一星期/一周
yì xīngqī/yì zhōu
une semaine



半个月
bàn gè yuè
15 jours



一个月 yí gè yuè
un mois

2008-2009

一年 yì nián
un an

2008-2108

一个世纪 yí gè shìjì
un siècle